

TMS nach Bedarf
New Communication nutzt ONTRAM im
On-Demand-Modell für die Produktion
internationaler Kataloge



hello flexibility

New Communication nutzt ONTRAM im On-Demand-Modell

Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse

Die New Communication GmbH & Co. KG ist Schleswig-Holsteins führende Werbeagentur. Aber auch bundesweit gehören die rund 45 Kieler Werber zu den Top 100. Bereits seit mehr als 15 Jahren lautet die Mission: treffsichere Kommunikation. Zu den Kunden gehören unter anderem die Stena Line, das Hobby Wohnwagenwerk, die Provinzial Nord-West und die Nordkirche.

Ausgangssituation

New Communication (NC) produziert für seinen Kunden Hobby Wohnwagenwerk in regelmäßigem Rhythmus vier Produktkataloge mit den dazugehörigen Preislisten. Diese werden in elf Sprachvarianten übersetzt, abgestimmt und freigegeben. Die Übersetzungen und Abstimmungen dazu fanden vor der Einführung von ONTRAM TMS umständlich in Word-, Excel- und PDF-Dateien als Austauschformate statt, die in der Regel per Email kommuniziert und abgestimmt wurden. Involviert waren dabei Übersetzungsbüros und Vertriebsmitarbeiter in den jeweiligen Zielmärkten des Kunden. Diverse Abstimmungs- und Korrekturrunden führten immer wieder zu Fehlern und zeitlichen Verzögerungen.

Besondere Herausforderungen

Die größte Herausforderung war die Integration vieler verschiedener Personen am Produktionsprozess in einem sehr engen Zeitrahmen. Die optimale Koordination der Projekte war zwingend erforderlich. Umfangreiche Inhalte und viele technische Tabellen mussten dabei abgewickelt werden. Zwei weitere wichtige Anforderungen waren eine Layout-Vorschau sowie das Vorschlagen vorübersetzter Inhalte mithilfe einer eigenen Translation Memory.

Die Lösung der Andrä Solutions

NC suchte eine Lösung für Ihren Kunden, um die Katalogübersetzung mithilfe eines Translation-Management-Systems nach Bedarf abwickeln zu können und dabei sowohl zeitlich als auch kostenseitig flexibel aufgestellt zu bleiben. Den Bedürfnissen und Wünschen des Kunden folgend, entwickelte Andrä Solutions ein Konzept für ein neues On-Demand-Modell, das genau diese Anforderungen erfüllte.

Zu Beginn der Einführung von ONTRAM nahmen alle Prozessbeteiligten an einem Kickoff-Workshop teil. Anschließend folgte ein Testlauf mit repräsentativen Bestandsdaten des Kunden. Nach der erfolgreichen Testphase wurden die vorliegenden Quelltexte und ihre Übersetzungen in die Translation Memory eingepflegt und stehen seitdem für neue

Übersetzungsprojekte zur Verfügung. Während der gesamten Projektphase stand der Technische Support von Andrä Solutions zur Beantwortung aller Fragen bereit.

Das Ergebnis für den Kunden

Durch die zügige Implementierung von ONTRAM, die Zusammenführung aller am Prozess Beteiligten, die Vermeidung von unnötigen Korrekturrunden und die Verwendung der ONTRAM Layout-Vorschau erhielt NC einen neuen transparenten, schnellen und kostensenkenden Übersetzungsprozess.

Ein weiterer großer Nutzen für die Werbeagentur ist, dass sie ihr Angebotsspektrum um Übersetzungsdienstleistungen erweitern kann. Der Endkunde, Hobby Wohnwagen, war ebenfalls zufrieden mit der reibungslosen Übersetzung ihrer mehrsprachigen Produktkataloge.

Vorteil des On-Demand-Modells ist, dass Kunden in dieser Größenordnung davon profitieren, dass die sonst branchenüblichen Fixkosten für Nutzerlizenzen entfallen. Außerdem kann eine Implementierung zeitnah erfolgen, da meistens keine speziellen Anpassungen an der bestehenden IT-Systemlandschaft des Kunden vorgenommen werden müssen.

„In der Katalogproduktion hat uns ONTRAM viel Zeit gespart“, kommentiert Mats Bauer, Strategischer Berater bei NC. „Die Verwaltung der InDesign-Dokumente klappt reibungslos und der Memory-Browser macht die sonst aufwendige Suche von Textabschnitten überflüssig.“

Um noch flexibler zu werden, hat es sich für NC gelohnt, 2017 von On-Demand zur ONTRAM-Subskription zu wechseln.

ZAHLEN UND FAKTEN

Kunde produziert mit Hilfe von ONTRAM:

- 5 Broschüren mit jeweils bis zu 94 Seiten
- mehr als 2.200 Seiten in 11 Sprachvarianten
- Innerhalb von 3 Wochen von der Übersetzung bis zum Druck
- Zunahme der Seitenumfänge um ca. 10 % pro Jahr

KUNDE

New Communication GmbH & Co. KG, für das Hobby Wohnwagenwerk

AUFGABE

Mehrsprachige Katalog- und Preislistenstellung, Wiederverwendung von vorhandenen Übersetzungen, unkomplizierter Abstimmungsprozess

LÖSUNG

Kataloge und Preislisten als InDesign-Dokumente in den gewünschten Zielsprachen

ERFOLG

Deutlich schnellere Abwicklung der Übersetzung, mit einfacherem Handling und optimiertem Workflow



Andrä Solutions

Schwedter Straße 263
10119 Berlin
Telefon: +49 30 | 3360440-07
vertrieb@ontram.de
www.ontram.de